

# WWW.ADINOEL.COM

Adinoél Sebastião /// Inglês – Tradução Livre 37/2012

## TEXTO

### **Google Brazil to take down controversial Brazil video**

The president of Google operations in Brazil, Fabio Jose Silva Coelho, has said the company will take down a controversial YouTube video that led to his brief detention on Wednesday.

In a statement, Mr Coelho said he was left with no choice after losing a final legal appeal.

A regional judge had ruled that the material slandered a candidate running for mayor next month.

One of the videos has already been withdrawn by the user who posted it.

Mr Coelho said the decision, taken by a user who remains anonymous, showed "just what a chilling effect these episodes can have on free speech".

Mr Coelho was released on Wednesday night after being interviewed by detectives in the city of Sao Paulo.

Police had already made it clear that he would not remain in custody because the offence of which he is accused has "low potential to offend".

### **"Free expression"**

Fabio Coelho argued that Google had no responsibility for the content of videos posted on its site.

But he stressed that the company would follow its guidelines and the legislation of each country.

"If a video is illegal in a particular country, we will restrict access to it, after receiving a valid court order or government complaint," he said in the statement.

"Because we are deeply committed to free expression, we often push back on requests that we do not believe are valid."

Judge Flavio Peren, who sits at a regional electoral court in Mato Grosso do Sul state, ruled the videos violated local election laws.

His order for the videos to be removed was ignored and on Monday he ordered Mr Coelho's arrest.

"Late last night (Wednesday), we learned that our final appeal had been denied and so now we have no choice but to block the video in Brazil," said Mr Coelho.

Fonte: <http://www.bbc.co.uk/news/world-latin-america-19753158>

## Tradução Livre

### Google Brazil to take down controversial Brazil video

### Google Brasil retira vídeo controverso

The president of Google operations in Brazil, Fabio Jose Silva Coelho, has said the company will take down a controversial YouTube video that led to his brief detention on Wednesday.

O presidente de operações do Google no Brasil, Fábio José Silva Coelho, disse que a companhia retirará um vídeo controverso do YouTube que levou sua breve detenção na quarta-feira.

In a statement, Mr Coelho said he was left with no choice after losing a final legal appeal.

Em um pronunciamento, o Senhor Coelho disse que ele foi levado sem nenhuma escolha após perder um apelo legal final.

A regional judge had ruled that the material slandered a candidate running for mayor next month.

Um juiz regional julgou que o material caluniava um candidato que concorre a prefeito no próximo mês.

One of the videos has already been withdrawn by the user who posted it.

Um dos vídeos já tinha sido retirado pelo usuário que postou o vídeo.

Mr Coelho said the decision, taken by a user who remains anonymous, showed "just what a chilling effect these episodes can have on free speech".

O Senhor Coelho disse que a decisão, postada por um usuário que permanece anônimo, mostrava "somente um efeito indiferente desses episódios sobre a liberdade de expressão".

Mr Coelho was released on Wednesday night after being interviewed by detectives in the city of Sao Paulo.

O Senhor Coelho foi liberado na quarta-feira a noite após ter sido interrogado por policiais na cidade de São Paulo.

Police had already made it clear that he would not remain in custody because the offence of which he is accused has "low potential to offend".

A polícia já tinha deixado claro que ele não permaneceria em custódia porque a ofensa da qual ele é acusado foi de "baixo potencial ofensivo".

## "Free expression"

### Liberdade de expressão

Fabio Coelho argued that Google had no responsibility for the content of videos posted on its site.

Fábio Coelho argumentou que o Google não tinha responsabilidade pelo conteúdo de vídeos postados em seu site.

But he stressed that the company would follow its guidelines and the legislation of each country.

Mas ele enfatizou que a empresa seguiria suas diretrizes e a legislação de cada país.

"If a video is illegal in a particular country, we will restrict access to it, after receiving a valid court order or government complaint," he said in the statement.

# WWW.ADINOEL.COM

Adinoél Sebastião /// Inglês – Tradução Livre 37/2012

“Se um vídeo é ilegal em um país em particular, nós restringiremos o acesso sobre ele, após receber uma ordem válida de uma corte ou reclamação do governo”, ele disse no pronunciamento.

"Because we are deeply committed to free expression, we often push back on requests that we do not believe are valid."

“Por estarmos profundamente comprometidos com a liberdade de expressão, nós frequentemente devolvemos requisições que nós não acreditamos que sejam válidas”.

Judge Flavio Peren, who sits at a regional electoral court in Mato Grosso do Sul state, ruled the videos violated local election laws.

O juiz Flávio Peren, que atua numa corte regional eleitoral em Mato Grosso do Sul, julgou que os vídeos violaram leis eleitorais locais.

His order for the videos to be removed was ignored and on Monday he ordered Mr Coelho's arrest. Sua ordem para que os vídeos fossem removidos foram ignoradas e na segunda-feira ele ordenou a prisão do Senhor Coelho.

"Late last night (Wednesday), we learned that our final appeal had been denied and so now we have no choice but to block the video in Brazil," said Mr Coelho.

“Tarde da última noite (quarta-feira), nós descobrimos que nosso apelo final tinha sido negado e então agora nós não temos escolha senão bloquear o vídeo no Brasil”, disse o Senhor Coelho.